



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

COMPARATIVE TRANSLATION: HABAKKUK 2 : 2-4.

A STUDY IN MODERNIZING THE ENGLISH BIBLE.

וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כָּתֹב בְּחֹזֶן וּבְאֵר עַל־הַלְלוֹת לְמִצֵּן יְרוּזָא
 בּוֹ : כִּי עוֹד חֹזֶן לְמוֹעֵד יִרְפָּח לִקְץ וְלֹא יִכָּזֵב אִם־יִחְמַמְהֶמָּה חֲפֹד
 לוֹ כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יֵאָחֵר : הִנֵּה עֹפֶלָה לֹא־יִשָּׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק
 בְּאַמּוֹנָתוֹ יִחְיֶה :

—Ginsburg, *Hebrew Bible*, 1894.

Kaì ἀπεκρίθη πρὸς μὲ Κύριος καὶ εἶπεν Γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς εἰς πυλῖον,
 ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς
 πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ
 οὐ μὴ χρονίσῃ. ἐὰν ὑποστείλῃται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος
 ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

—Swele, *The Old Testament in Greek*, 1894.

Et respondit mihi Dominus, et dixit :

Scribe visum, et explana eum super tabulas: ut percurrat qui legerit eum.

Quia adhuc visus procul, et apparebit in finem, et non mentietur.

Si moram fecerit expecta illum :

quia veniens veniet, et non tardabit.

Ecce qui incredulus est, non erit recta anima eius in semetipso :

iustus autem in fide sua vivet.

—Tischendorf's *Edition of the Vulgate*, 1883.

And the Lord answered me and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it, because it will surely come, it will not tarry.

Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

—Authorized Version, 1611.

And Jehovah answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables [tablets, R. V. Am.], that he may run that readeth it. For the vision is yet for the appointed time, and it hasteth toward the end, and shall not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not delay. Behold, his soul is puffed up, it is not upright in him: but the just [righteous, R. V. Am.] shall live by his faith.

—Revised Version (*British Edition*), 1885.

—Revised Version (*American Standard Edition*), 1901.

And Jehovah answered me and said :
 Write the vision and make it plain on tablets,
 That he who readeth it may run.
 For the vision is still for an appointed time,
 But it shall speak at the end, and not lie ;
 Though it should delay, wait for it,
 For it will surely come, and not tarry.
 Behold the proud ! his soul is not right within him ;
 But the righteous shall live by his faith.

—Henderson, *Commentary on the Minor Prophets*, 1868.

Then Yahweh answered me, and said : Write down the vision, and engrave it on tablets, that one may read it easily. For the vision is until the appointed time; but it pants to the end, and will not deceive; though it delay, wait thou for it; for it verily comes, it lags not behind. Behold, being puffed up, his soul is not right in him. But the righteous,—by his believing fidelity he shall live !

—Orelli, *The Twelve Minor Prophets* (trans. by J. S. Banks), 1893.

Lo, swollen, not level, is his soul within him ;
 But the righteous shall live by his faithfulness.

—Geo. Adam Smith, *Book of the Twelve Prophets*, Vol. II, 1898.

Inscribe the message, O prophet, upon tablets, and make it so plain that its contents can be apprehended at a glance; for it shall soon be confirmed by the events of history. “Pride dominates these rapacious Chaldæans, therefore their ultimate downfall is certain; but the righteous, because of their moral integrity and believing fidelity, which are the absolute essentials of life, though now crushed and oppressed, shall surely survive the present crisis.”

—Sanders and Kent, *Messages of the Earlier Prophets*, 1898.

In reply to my questionings, this message came to me from the Lord : Commit the prophecy to writing and set it up as a placard in a public place, so that it may be read easily. For the prophecy pertains to a definite time in the future, which is, however, not far distant, and it will not fail of fulfilment. If it should not come to pass as quickly as you expect, wait patiently for it; for it will certainly come at its appointed time. This is the prophecy: “The one whose heart is not right with God shall be destroyed; but the righteous shall live through his steadfast faithfulness and trust in God.”

—BIBLICAL WORLD.